Porównanie tłumaczeń Liczb 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli w dniu, gdy mąż o tym usłyszy, sprzeciwi się jej, to rozwiąże jej ślub, który ją obowiązuje, lub pochopną wypowiedź jej warg, przez którą się (czegoś) podjęła, i JAHWE jej przebaczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli mąż o tym usłyszy i tego dnia wyrazi swój sprzeciw, to wiążący ją ślub lub pochopna wypowiedź przestaną być ważne, a JAHWE ją z nich zwolni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale każdy ślub wdowy i rozwiedzionej, którym związały swoją duszę, będzie ważny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby onego dnia, którego słyszał mąż jej, sprzeciwił się temu, i wzruszyłby ślub jej, który na sobie miała, i co wymówiła usty swemi, czem obowiązała duszę swoję, także Pan odpuści jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jeśliby usłyszawszy zaraz się sprzeciwił i wniwecz obrócił obietnice jej i słowa, któremi obowiązała duszę swoję, miłościw jej będzie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ślub i wszelkie zobowiązania wdowy albo kobiety, która otrzymała list rozwodowy, pozostają ważne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak jej mąż sprzeciwi się jej w dniu, gdy usłyszy o tym, to unieważnia jej ślub, który na niej ciąży, i wypowiedź jej ust, którą się zobowiązała do wstrzemięźliwości, a Pan jej odpuści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby jednak mąż okazał sprzeciw w dniu, w którym się dowiedział, wówczas unieważnia wiążący ją ślub i nieopatrzną obietnicę jej warg, którą się związała, a JAHWE jej przebaczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak mąż, gdy tylko się o tym dowie, wyrazi swój sprzeciw, wówczas unieważnia jej ślub czy też zobowiązanie, którego się nierozważnie podjęła. JAHWE nie poczyta jej tego za grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak mąż wyrazi jej sprzeciw tego samego dnia, w którym się o tym dowie, wtedy unieważnia on jej ślub i obietnicę, jaką nierozważnie wypowiedziała, biorąc na siebie zobowiązanie. I Jahwe jej to odpuści. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli mężczyzna, z którym jest [zaręczona], wstrzymał [jej ślubowanie] w dniu, gdy o tym usłyszał, i cofnął jej ślubowanie, które ją obowiązuje, albo słowne zobowiązanie, którym zakazała sobie [czegoś, a którego ojciec nie unieważnił, to jeżeli jest nieświadoma unieważnienia i potem złamała swoje ślubowanie], Bóg jej przebaczy, [bo zostało unieważnione]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж забороняючи заборонить її чоловік, в той день коли почує, всі її молитви і її зобовязання, якими зобовязалася за свою душу, не остануть, бо чоловік заборонив її, і Господь її очистить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdyby w dniu, w którym jej mąż to usłyszał sprzeciwił się temu, wtedy zniósł ślub, który był na niej, czy przyrzeczenie jej ust, którym związała swoją duszę; a WIEKUISTY jej wybaczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli chodzi o ślub wdowy lub rozwiedzionej, w jej wypadku wszystko, czym związała swą duszę, pozostanie w mocy. |